Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy kiedykolwiek, (w czasie), gdy przemieszczałem się wśród synów Izraela, przemówiłem choć słowem do któregoś z plemion\* \*\* Izraela, któremu przykazałem paść mój lud Izraela, tymi słowy: Dlaczego nie zbudujecie mi cedrowego domu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz czy kiedykolwiek w czasie tej wędrówki wśród synów Izraela napomknąłem choć słowem któremuś z jego wodzów sprawujących z mojej woli opiekę nad ludem: Dlaczego nie zbudujecie Mi cedrowego domu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszędzie, gdzie wędrowałem ze wszystkimi synami Izraela, czy powiedziałem do któregoś z sędziów Izraela, którym nakazałem paść mój lud Izraela: Dlaczego nie budujecie mi domu cedrowego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszędzie, gdziem chodził ze wszystkimi syny Izraelskimi, izalim i słowo rzekł któremu z sędziów Izraelskich, któremum rozkazał paść lud mój Izraelski, mówiąc: Czemużeście mi nie zbudowali domu cedrowego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po wszystkich miejscach, którem przeszedł ze wszytkimi synmi Izraelowymi, azam mówiąc mówił do jednego z pokolenia Izraelowego, któremum przykazał, żeby pasł lud mój Izraelski, mówiąc: Czemuście mi nie zbudowali domu cedrowego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez cały czas, gdy wędrowałem ze wszystkimi Izraelitami, czy choćby do jednego z sędziów izraelskich, którym nakazałem paść mój lud, Izraela, przemówiłem kiedykolwiek słowami: Dlaczego nie zbudowaliście Mi domu cedrowego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy kiedykolwiek, wędrując wraz ze wszystkimi synami izraelskimi, przemówiłem do któregoś z plemion izraelskich, któremu zleciłem przewodnictwo nad moim ludem, Izraelem, w te słowa: Dlaczego nie budujecie mi domu z drzewa cedrowego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy kiedykolwiek, wędrując pośrodku całego Izraela, zwróciłem się do jakiegokolwiek z przywódców izraelskich, którym nakazałem paść Mój lud, z wyrzutem: Dlaczego nie zbudowaliście Mi domu z drewna cedrowego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co więcej, przez cały czas, kiedy wędrowałem z synami Izraela, czy powiedziałem choć słowo jednemu z wodzów, którym kazałem paść mój lud, Izraela: Dlaczego nie zbudowaliście Mi domu cedrowego?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż przez cały czas, kiedy wędrowałem razem ze wszystkimi synami Izraela, rzekłem [choćby] słowo do któregoś z Sędziów Izraela, których ustanowiłem pasterzami nad moim ludem, Izraelem: Dlaczego nie zbudujecie mi domu cedrowego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | всюди, де Я пішов в усьому Ізраїлі. Чи говорячи сказав Я до одного з племен Ізраїля, якому Я заповів пасти мій нарід Ізраїля, кажучи: Як це, що ви Мені не збудували кедрового дому? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy kiedykolwiek, kiedy tak pielgrzymowałem z synami Israela, powiedziałem słowo do któregoś z przedstawicieli Israela, którym powierzyłem pasterzenie Mojemu ludowi – Israelowi, mówiąc: Czemu Mi nie budujecie cedrowego domu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy przez cały ten czas, gdy wędrowałem pośród wszystkich synów Izraela, powiedziałem choćby słowo do któregoś z plemion izraelskich, którym nakazałem paść mój lud, Izraela, mówiąc: ʼDlaczego nie zbudowaliście mi domu z cedrów?ʼ”ʼ |

1. 1) plemiona, ׁשְבָטִים , może ozn. przedstawicieli plemion, por. <x>100 5:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 17:6</x> [↑](#footnote-ref-3)